Porównanie tłumaczeń Jana 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― dnia ― trzeciego wesele stało się w Kanie ― Galilei, i była ― matka ― Jezusa tam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A dnia trzeciego wesele stało się w Kanie Galilejskiej i była matka Jezusa tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej;\* \*\* była tam też matka Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dnia trzeciego wesele (było) w Kanie Galilei, i była matka Jezusa tam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A dnia trzeciego wesele stało się w Kanie Galilejskiej i była matka Jezusa tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej. Była na nim matka Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam matka Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia trzeciego było wesele w Kanie Galilejskiej, i była tam matka Jezusowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia trzeciego były gody małżeńskie w Kanie Galilejskiej, a była tam matka Jezusowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam Matka Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A trzeciego dnia było wesele w Kanie Galilejskiej i była tam matka Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam matka Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim dniu odbywało się w Kanie Galilejskiej wesele i była na nim Matka Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzy dni później zaczęło się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam matka Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzeciego dnia w Kanie Galilejskiej odbywało się wesele, na którym była matka Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej. I była tam matka Jezusowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Третього дня було весілля в Кані Галилейській; була там мати Ісусова; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tym dniem, tym trzecim, obchód ślubny stał się w Kanie Galilai, i była matka Iesusa tam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzeciego dnia zdarzyło się wesele w Kanie Galilei i była tam matka Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dwa dni później odbywało się wesele w Kanie w Galil i była tam matka Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzeciego dnia odbywała się w Kanie Galilejskiej uczta weselna i była tam matka Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dwa dni później, w Kanie Galilejskiej, odbywało się wesele, w którym uczestniczyła matka Jezusa. |

1. 1) Kana, <x>500 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:46</x>; <x>500 7:52</x>; <x>500 21:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:46</x> [↑](#footnote-ref-4)